

EUROPHRAS 2022 Final Conference Programme

Day 1

9:00 Registration (Hall, The Green Ray)

9:30 Opening (Salón de Actos, The Green Ray)

10:00 -11:00 Main conference Keynote 1: Jean-Pierre Colson (Salón de Actos, The Green Ray)

Phraseology Extraction: From Corpora to Deep Learning

Parallel session 1

(Room 2.02, The Green Ray)

11:00 – 12:00 (2 regular papers)

Interpreting and speech corpora

Session chair: Jean-Pierre Colson

Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time

Gloria Corpas Pastor

Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora

Marie-Sophie Pausé and Agnès Tutin

Parallel session 2

(Room 2.04, The Green Ray)

11:00 – 12:00 (2 regular papers)

Teaching phraseology

Session chair: Jorge Baptista

Teaching and Learning French Formulas

Elena Berthemet

Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications

Melita Aleksa Varga and Kristina Feldvari

12:00-12:30 Coffee break

(Coworking room)

Parallel session 3

(Room 2.02, The Green Ray)

12:30 – 13:30 (2 regular papers)

NLP approaches

Session Chair: Tharindu Ranasinghe

Bootstrapping a Lexicon of Multiword Adverbs for Portuguese
Izabela Müller, Nuno Mamede and Jorge Baptista

Author Gender Identification for Urdu Articles
Raheem Sarwar

Parallel session 4

(Room 2.04, The Green Ray)

12:30 – 13:30 (2 regular papers)

Phraseology and Neural Machine Translation

Session Chair: Agnès Tutin

Reassessing gApp: Does MWE Discontinuity Always Pose a Challenge to Neural
Machine Translation?

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero and Xiaoqing Zhou-Lian

Image Schemas and Image Schematic Complexes: Enhancing Neural Machine
Translation Networks

Amal Haddad Haddad

13:30-15:45 Lunch break

15:45-16:45 Main conference keynote 2: Ruslan Mitkov (Salón de Actos, The Green
Ray).

Deep Learning for Phraseology

16:45-17:15 Coffee break

(Coworking room)

Parallel session 5

(Room 2.02, The Green Ray)

17:15-18:15 (3 short papers)

Phraseology for Spanish

Session chair: María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Frecuencia de uso de locuciones y paremias en el corpus Spanish Web 2018
(esTenTen18): implicaciones didácticas y lexicográficas
Enrique Gutiérrez Rubio

Estructuración de locuciones verbales por campos semánticos y su aplicación didáctica
Tatiana Denisenko

Una nota acerca de las dificultades de comprensión de unidades fraseológicas en los
libros por parte de niños con Trastorno del Espectro Autista (TEA)
Valeria Savrasova

Parallel session 6

(Room 2.04, The Green Ray)

17:15-18:35 (4 short papers)
Multilingual and crosslingual studies
Session chair: Judyta Mężyk

The Phraseological Units of Arabic and Their Equivalentents in Russian
Rafis Zakirov, Nailya Mingazova, Vitaly Subich and Alfiya Khabibullina

The German Equivalence-less Construction Prep + Sub + sein in Slovak
Peter Ďurčo and Anita Braxatorisova

Frasemas en el habla de los jóvenes franceses
Antonio García Fernández

Phraseologische Einheiten unter Berücksichtigung des historischen und kulturellen
Rahmens für die akademische Entwicklung und das sprachliche Engagement der DaF-
Studenten.
Marina Rueda Martín

19:00 Conference reception: Facultad de Ciencias de la Salud

Day 2

10:00-11:00 Main conference Keynote 3: Carmen Mellado (Salón de Actos, The Green Ray)

¡Para que luego digan que dónde están las construcciones fraseológicas! (Presentation in Spanish)

Parallel session 7

(Room 2.02, The Green Ray)

11:00-12:00 (2 regular papers)

Teaching and lexical resources

Session chair: Enrique Gutiérrez Rubio

Lexical Semantic Mind Maps Based on Collocations as a Tool for Teaching

Vocabulary: a Case Study

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Metonymy in Spanish/L2 Teaching: a Cognitive Analysis of Color Idioms and Their Inclusion in the Córdoba Project Database

Beatriz Martín-Gascón

Parallel session 8

(Room 2.04, The Green Ray)

11:00-12:00 (2 regular papers)

Corpus-based studies

Session Chair: Peter Āurčo

Figurative Expressions with Verbs of Ingesting in Croatian

Jelena Parizoska and Jelena Tušek

Make + Adjective Combinations During the Years 1850-1999: a Corpus-Based Investigation

Ljubica Leone

12:00-12:30 Coffee break

(Coworking room)

Parallel session 9

(Room 2.02, The Green Ray)

12:30-14:00 (3 short papers and 1 regular paper)

Corpus-based studies

Session chair: Emma Franklin

[SHORT] Translation of Collocations in Seasonal Letting Agreements: A Corpus-Driven Study

Luis Carlos Marín Navarro

[SHORT] Long Word Sequences in the Discourse of Adventure Tourism

Eva Lucía Jiménez-Navarro and Isabel Durán-Muñoz

[SHORT] A Phraseology Approach in Developmental Education Placement

Miguel Da Corte and Jorge Baptista

[REGULAR] Frasemas combinados ‘a pedir de boca’

Antonio Pamies-Bertrán

Parallel session 10

(Room 2.04, The Green Ray)

12:30-13:30 (3 short papers)

Natural Language Processing for Phraseology; Study of idioms

Session Chair: Emmanuelle Esperança-Rodier

BERT(s) to Detect Multiword Expressions

Damith Premasiri and Tharindu Ranasinghe

Transformer-Based Language Models for the Identification of Idiomatic Expressions

Isuri Anuradha Nanomi Arachchige, Sachith Suraweera and Dulip Herath

State Semantics, Predicatives and Idiomaticity

Maria Todorova

14:00-15:45 Lunch break

Parallel session 11

(Room 2.02, The Green Ray)

15:45-16:45 (2 regular papers)

Terminology and Phraseology

Session chair: Araceli Losey León

Multi-word Term Translation: a Student-Centered Pilot Study

Sandra Bullón and Pilar León-Araúz

Specialized Idioms: From LGP to LSP Phraseological Paradigm

José Luis Rojas Díaz, Juan Manuel Pérez Sánchez and Alejandro Arroyave Tobón

Parallel session 12

(Room 2.04, The Green Ray)

15:45-17:05 (2 regular papers and 1 short paper)

Studies of specific phraseological units

Session chair Amal Haddad Haddad

[REGULAR] Readability and Communication in the Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish

Mohamed El-Madkouri Maataoui and Beatriz Soto Aranda

[REGULAR] Detecting Bajan Phraseology: A Metalexigraphic Analysis

Cristiano Furiassi

[SHORT] Phraseoculture in the Construction of the Corpus of the DiCoP: the Treatment of the Phraseographic Microstructure

Lian Chen

Parallel session 13

(IT Room no. 1, Faculty of Commerce and Management (*Comercio y Gestión*))

Meeting point: 15:45, The Green Ray)

16:00 -17:30 Sketch Engine tutorial

Poster session

(Coworking room)

17:30-18:10

Session chair Miriam Seghiri

The Phraseology of 'Frontline' in the Covid-19 Pandemic

Emma Franklin and Kathryn Spicksley

Variabilidad fraseológica y forma citativa en los diccionarios bilingües (español – catalán) en línea

Joseph García Rodríguez and Marta Prat Sabater

20:30 Conference dinner: [*Cambara*](#)

Day 3

MUMTTT

9.30-11.20 MUMTTT Part 1 (4 papers)

(Room 2.02, The Green Ray)

Session chair: Carlos Manuel Hidalgo Ternero

A Corpus-Based Analysis of Mediation in EU Multi-word Organization Names
Fernando Sánchez Rodas

Handling the Study of Multi-word Expressions from Beginning to End via an Online Collaborative Annotation Platform: ACCOLÉ
Emmanuelle Esperanca-Rodier, Fiorella Albasini and Francis Brunet-Manquat

From Monolingual Multi-word Expression Discovery to Multilingual Concept Enrichment: an Ontology-Based Approach
Gennaro Nolano, Maria Pia di Buono and Johanna Monti

The Role of Semi-Productivity in Multiword Expression Identification: Why can BERT Capture Novel MWEs?
Nicola Cirillo and Antonietta Paone

11:10-11:40 Coffee break

(Coworking room)

11:40-12:55 MUMTTT Part 2 (3 papers)

(Room 2.02, The Green Ray)

Session Chair: Rodolfo Maslias

The Conception of Glossomatic, a Trilingual Corpus-Based Glossary for the Translation of Manipulated Idioms
Carlos Manuel Hidalgo Ternero

Searching for the Linguistically Indefinable: Automatic Extraction of Pragmatemes
Judyta Mężyk

Transformer-Based Detection of Multiword Expressions in Flower and Plant Names
Damith Premasiri, Amal Haddad Haddad, Tharindu Ranasinghe and Ruslan Mitkov

12:55-13:45 MUMTTT keynote 1: Rodolfo Maslias (Salón de Actos, The Green Ray)

The new IATE, YOU can now access the EU Terminology

13:45-15:30 Lunch break

15:30-16:20 MUMTTT invited paper 2: Tharindu Ranasinghe (Salón de Actos, The Green Ray)

Translation Quality Estimation - Past, Present and Future with Multi-word Units

16:30-17:30 Main conference keynote speech 4: Miloš Jakubíček (Salón de Actos, The Green Ray)

17:30-17:45 Closing (Salón de Actos, The Green Ray)